

François Rabelais
Cartas, almanaques y siomaquia

Traducción y selección de textos:
Ignacio Rodríguez

Rabelais, François

Cartas, almanaques y siomaquia. -1ª ed.-, Buenos Aires: Dedalus, 2010.
168 p.; 17 x 11 cm.

Traducido por: Rodríguez, Ignacio.
ISBN 978-987-23248-7-2

I. Narrativa francesa. I. Ignacio Rodríguez, trad. II. Título
CDD 843

1ª edición: julio de 2010

© Dedalus Editores

Felipe Vallese 855, Buenos Aires, Argentina.

info@dedaluseditores.com.ar, dedalus.editores@gmail.com

www.dedaluseditores.com.ar

Edición a cargo de Ignacio Rodríguez

Diseño de cubierta: Crudele Ribeiro Diseño

Diseño y diagramación: Ariel Shalom

ISBN 978-987-23248-7-2

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, digital, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor.

Indice

SOBRE ESTA EDICIÓN..... 7

PRÓLOGO

Nora Sforza..... 9

EPISTOLARIO EN LATÍN

1. a Guillaume Budé.....27

2. a André Tiraqueau..... 35

3. a Geoffroy d'Estissac..... 41

4. a Amaury Bouchard..... 45

5. a Erasmo..... 47

6. a M. Jean du Bellay.....51

EPISTOLARIO EN FRANCÉS

7.a. a Geoffroy d'Estissac.....59

b. a Geoffroy d'Estissac.....69

c. a Geoffroy d'Estissac.....76

8. a Antoine Hullot.....	91
9. a Jean du Bellay.....	95

ALMANAQUES

10. Pronosticación pantagruélica.....	99
11. Almanaque para el año 1533.....	119
12. Almanaque de este año 1535.....	121
13. La gran y nueva pronosticación para el año 1544.....	125

SIOMAQUIA

14. La siomaquia y festines.....	139
----------------------------------	-----

Sobre esta edición

La miscelánea de textos que componen este libro ha sido tomada de dos valiosas ediciones de la obra completa de François Rabelais, una de ellas a cargo de Jacques Boulenger (Bibliothèque de la Pléiade, 1959), la otra de Guy Demerson (Seuil, 1995). Asimismo han resultado de gran utilidad tanto las traducciones francesas de las cartas latinas como el aparato crítico que ambas ediciones contienen.

Debido a que Rabelais ha escrito algunos pasajes de sus cartas latinas en griego –lengua hacia la cual buena parte de los intelectuales del siglo XVI comenzaba a inclinarse con renovado entusiasmo–, aquí los hemos señalado en bastardilla con la finalidad de consignar esa alternancia lingüística.

Como criterio general de traducción se ha buscado privilegiar los parámetros actuales del español rio-

platense, aunque se ha intentado, siempre que se ha podido, preservar ciertas características sintácticas y semánticas propias de la lengua de Rabelais.

10

**PRONOSTICACIÓN PANTAGRUÉLICA¹
 CIERTA, VERDADERA E INEFABLE
 PARA EL AÑO PERPETUO,
 COMPUESTA RECIENTEMENTE PARA BENEFICIO
 Y JUICIO DE GENTE DESPREOCUPADA
 Y OCIOSA POR NATURALEZA
 POR EL MAESTRO ALCOFRIBAS,
 ARCHITRICLINO² DE PANTAGRUEL.**

Del número de oro³ *non dicitur*⁴; no encuentro este año ningún cálculo que yo haya hecho. Pasemos a otra cosa.

*Verte folium*⁵.

¹ Luego de numerosas reediciones, aumentadas y adaptadas, en 1542 (Lyon, François Juste) se publica la versión definitiva de este texto. Se trata de una parodia de los almanaques populares.

² En latín: “El que organiza un banquete de bodas”, palabra calcada del texto del Evangelio.

³ Número que determina el lugar de un año en un ciclo astronómico.

⁴ En latín: “No decimos nada”.

⁵ En latín: “Da vuelta la página”.

AL LECTOR BENÉVOLO
SALUD Y PAZ EN JESUCRISTO

Considerando infinito abuso ser agraviado por un montón de pronosticaciones de Lovaina, hechas a la sombra de un vaso de vino, he calculado para usted una en el presente, la más segura y verdadera que jamás se haya visto, como la experiencia se lo demostrará. Pues seguramente, dado que dice el profeta real, *Salmos V*, a Dios: “destruirás a todos los que digan mentiras”, no es un pecado ligero engañar a conciencia y abusar de la pobre gente ávida de saber cosas nuevas. Como en todos los tiempos lo han sido particularmente los franceses, así lo escribe César en sus *Comentarios*⁶, y Jean de Gravot en *Mitologías gálicas*. Lo que aún vemos día tras día en Francia, donde lo primero que se dice a la gente que acaba de llegar es: “¿Qué novedades? ¿Sabe algo nuevo? ¿Quién cuenta algo? ¿Qué se comenta por el mundo?”. Y están tan atentos a ello que a menudo se irritan con quienes vienen de países extranjeros y no traen bolsas llenas de novedades, y los llaman ingenuos e idiotas.

Así, como están apurados por tener novedades, es tanto o más fácil que crean lo que les anuncian, ¿no se

debería poner gente digna de fe a sueldo en la entrada del reino, que sólo se ocupara de examinar las novedades que llegan y de saber si son verdaderas? Sí, por cierto. Y así lo ha hecho mi buen maestro Pantagruel por toda la región de Utopía y de Dipsodia. Y tan bien le ha ido, y ha sido tan próspero su territorio, que en el presente producen más de lo que beben, y les convendrá desparramar el vino por la tierra si de otra parte no llegan refuerzos de bebedores y buenos bromistas.

Queriendo así satisfacer la curiosidad de todos los buenos compañeros, he consultado todos los mapas de los cielos, calculado los cuartos de la luna, y pescado todo lo que jamás pensaron los astrófilos, hipernebulosos, guardavienteros, cieloperegrinadores y portalluvieros, y he conversado de todo con Empédocles, quien se recomienda a vuestra buena gracia. Y todo el *Tu autem*⁷ ha sido redactado aquí en pocos capítulos, y les aseguro que no digo sino lo que pienso, y no pienso sino lo que es, y no es otra cosa, a decir verdad, que lo que ahora leerán. Lo que se dirá aquí pasará a la ligera por un gran tamiz, y quizás suceda o quizás no suceda en absoluto.

⁶Se trata de *De Bello Gallico* (*Comentarios a la guerra de las Galias*).

⁷En latín: “La última palabra” (alusión a una respuesta salmodiada para marcar el final de una lectura litúrgica de las Sagradas Escrituras).

Rápidamente les advierto que, si no creen todo, me juegan una mala pasada, por la cual aquí o allá serán muy gravemente castigados. Evitaremos los pequeños rebenques con salsa de nervios sobre vuestros hombros, y aspiren como gansos todo el aire que quieran, pues pronto habrá uno bien caliente si el panadero no se duerme.

Ahora, suénense la nariz, pequeños, y ustedes también, viejos soñadores, preparen sus anteojos y sope-sen estas palabras con el peso del Santuario⁸.

Del gobierno y señor de este año
Capítulo 1

Si les dicen algo estos locos astrólogos de Lovaina, de Núremberg, de Tubinga y de Lyon, no crean que durante este año habrá otro gobernador del universal mundo más que Dios el creador, quien a través de su divina palabra todo registra y modera, gracias a la cual todas las cosas están en su naturaleza, propiedad y condición, y sin la preservación y el gobierno de quien todas las cosas quedarían en un momento reducidas a la nada, como de la nada han sido creadas en su ser.

⁸ Expresión hebraica.

Pues de Él viene, en Él es y por Él se perfecciona todo ser o todo bien, toda vida y movimiento, como dice la trompeta evangélica, monseñor San Pablo, *Ro.*, XI. El gobernador de este año y de todos los otros, según nuestra verídica resolución, será entonces Dios todopoderoso. Y no habrá Saturno, ni Marte, ni Júpiter, ni otro planeta, ciertamente tampoco los ángeles, ni los santos, ni los hombres, ni los diablos, virtud, eficacia, poder ni influencia alguna, si Dios no la da de buen grado. Como dice Avicenas, que las causas secundarias no tienen influencia ni acción alguna si no influye en ellas la causa primera. ¿No dice la verdad este hombrecito?

De los eclipses de este año
Capítulo 2

Este año habrá tantos eclipses de sol y de luna que tengo miedo (y no sin razón) de que nuestras bolsas sufran inanición⁹ y nuestros sentidos perturbación. Saturno será retrógrado, Venus directa, Mercurio inconstante. Y un montón de otros planetas no seguirán vuestras órdenes.

⁹ En alquimia, el sol y la luna son símbolos de oro y de plata.

Así, para este año los chancros irán de costado y los cordeleros recularán, los escabeles subirán a los bancos, los broches a morillos y los bonetes a sombreros; los huevos colgarán en cantidad a falta de zurroneos; las tripas gordas, en su gran mayoría, serán negras; la panceta huirá de las arvejas en Cuaresma; el vientre irá por delante; el culo será el primero en sentarse; no se encontrarán habas dentro de las tortas de los reyes; ya no se encontrarán ases en el flux; el dado, aunque se lo lisonjee, ya no dirá los deseos, y no habrá a menudo oportunidad de preguntar; las bestias hablarán en diversos lugares. Cuaresmacomiente ganará su juicio; una parte del mundo se disfrazará para engañar a la otra, y correrán por las calles como locos y faltos de sentido: nunca se habrá visto un desorden semejante en la naturaleza. Y se harán este año más de veintisiete verbos anómalos, si Prisciano¹⁰ no los vigila de cerca. Si Dios no nos ayuda tendremos una buena cantidad de litigios; pero al contrario, si está con nosotros, nada podrá perjudicarnos, como dice el celeste astrólogo exultante hasta el cielo, *Ro.*, VII, c: *Si Deus pro nobis, quis contra nos?*¹¹ Por mi fe, *nemo, Domine*¹²; pues es de-

masiado bueno y demasiado poderoso. Bendigan aquí su santo nombre, para recibir la misma bendición.

De las enfermedades de este año

Capítulo 3

Este año los ciegos no verán casi nada, los sordos oirán bastante mal, los mudos apenas hablarán, los ricos se portarán un poco mejor que los pobres, y los sanos mejor que los enfermos. Muchos carneros, bueyes, puercos, ocas, pollos y patos morirán, y no ocurrirá una mortandad tan cruel entre los cisnes y los dromedarios. Vejez será incurable este año a causa de los años pasados. Los pleuréticos tendrán un gran dolor en el costado. Los flojos de vientre pasarán a menudo por el asiento agujereado; los catarros descenderán este año del cerebro a los miembros inferiores, el dolor de ojos afectará la vista; las orejas serán cortas y escasas en Gascuña¹³, más que de costumbre. Y reinará casi universalmente una enfermedad muy horrible y temible, maligna, perversa, espantosa y desgraciada, la cual sorprenderá a todo el mundo y por la cual muchos no sabrán de qué madera hacer

¹⁰ Gramático latino (IV d.C.), todavía estudiado en el siglo XVI.

¹¹ En latín: “¿Si Dios está con nosotros, quién estará en nuestra contra?”.

¹² En latín: “nadie, Señor”.

¹³ A los soldados gascones que robaban se les cortaba las orejas.

flechas, y a menudo delirarán y harán silogismos en la piedra filosofal y en las orejas de Midas. Tiemblo de miedo cuando pienso en ella, pues les digo que será epidémica, y la llama Averroes, VII, *Colliget*¹⁴: falta de dinero. Y considerando el cometa del año pasado y la retrogradación de Saturno, morirá en el hospital un vagabundo grande, todo acatarrado y sifilítico, y cuando muera ocurrirá una sedición horrible entre los gatos y las ratas, entre los perros y las liebres, entre los halcones y los patos, entre los monjes y los huevos.

De los frutos y bienes que crecen de la tierra
Capítulo 4

Encuentro en los cálculos de Albumasar¹⁵, en el libro *De la gran conjunción* y en otros, que este año será muy fértil, con plantaciones de todo tipo de bienes para quienes tengan con qué. Pero al lúpulo de Picardie lo afectará un poco el invierno; la avena hará mucho bien a los caballos; apenas si habrá más grasa que chanchos; a causa de *Piscis* ascendente, será un gran año de arenques en barriles, Mercurio amenaza

un poco el perejil, pero a pesar de ello estará a un precio razonable. La preocupación y la aguileña crecerán más que de costumbre, con abundancia de peras de angustia. Nunca se verá tanto trigo, vino, frutos y verduras si los deseos de la gente pobre son escuchados.

Del estado de cierta gente
Capítulo 5

La locura más grande del mundo es pensar que haya astros para los reyes, papas y grandes señores y que no haya para la gente pobre y enferma, como si hubieran sido creadas nuevas estrellas desde el tiempo del diluvio, o de Rómulo, o Faramundo, en la nueva creación de los reyes¹⁶. Lo que ni Triboulet ni Cailhette¹⁷ dirían, aunque hayan sido gente muy sabia y de gran renombre. Y acaso en el arca de Noé este Triboulet era de la estirpe de los reyes de Castilla, y Cailhette tenía sangre de Príamo; pero toda esta confusión solo ocurre por apartarse de la verdadera fe católica. Teniendo entonces por cierto que los astros se preocupan tan

¹⁴ Tratado médico de Averroes.

¹⁵ Matemático, astrólogo y astrónomo árabe del s. IX d.C.

¹⁶ Esta idea corresponde a una visión de la historiografía que divide la historia del mundo en eras correspondientes a reinos determinados por los astros.

¹⁷ Nombres que se les daba a los locos de la corte de Francia.

poco por los reyes como por los mendigos, y por los ricos como por los miserables, dejaré que otros locos pronosticadores hablen de los reyes y de los ricos, y hablaré de la gente de baja condición.

Y en primer lugar de la gente sometida a Saturno, como la gente desprovista de dinero, celosos, soñadores, malpensados, desconfiados, cazadores de topos, usureros, pagadores de rentas, sacadores de remaches, curtidores de cueros, tejeros, fundidores de campanas, componedores de préstamos, zapateros remendones, gente melancólica, no tendrán este año todo lo que querrían tener; trabajarán en la invención de la santa Cruz, no tirarán su panceta a los perros y se rascarán a menudo allí donde no les pique.

A Júpiter, como mojjigatos, gazmoños, botineros, recolectores de sobras, abrevadores, escribas, copistas, bulistas, fechadores, chicaneros, capuchoneros, monjes, eremitas, hipócritas, socarrones, santurrones, patapeludos, cuellotorcidos, embadurnadores de papeles, prelinguales, empelucadores, clérigos con punzones, dominoteros, marmitones, paternosteros, gatos forrados de pergamino, notarios, raminagrobis, portacuellos, promotores, se comportarán de acuerdo al dinero que tengan. Y tanta gente de iglesia morirá que no podremos encontrar a quién atribuir los be-

neficios, pues varios tendrán dos, tres, cuatro y más también. La gazmoñería sufrirá una gran pérdida de su antigua reputación, pues la gente se ha vuelto mala y ya no es engreída, así como dice Abenragel¹⁸.

A Marte, como verdugos, asesinos, aventureros, bribones, sargentos, religadores de testigos, gente de vigilancia, soldados, arrancadores de dientes, cortadores de huevos, barberos, carniceros, falsificadores, médicos de metasaca, tacuines¹⁹ y marranos, renegadores de Dios, fosforeros, avivadores de fuego, deshollinadores, frantopinos²⁰, carboneros, alquimistas, bromistas, asadores, charcuteros, bibeloteros, sacristanes, linterneros, caldereros darán bellos golpes este año, pero algunos de estos estarán muy expuestos a recibir algún golpe de bastón repentino. Uno de los susodichos será nombrado obispo de los campos, y dará la bendición con los pies a los pasantes.

Al sol como bebedores, iluminadores de trompas, vientres puntiagudos, fabricantes de cerveza, agavilladores, cargueros, abatidores, forzadores de cerrojos, embaladores, pastores, boyeros, vaqueros, porqueros, oqueros, chacareros, granjeros, mendigos de hospi-

¹⁸ Alí Abenragel, astrónomo árabe del siglo X y XI.

¹⁹ La palabra *tacuin* proviene del árabe y significa "que hace almanaques".

²⁰ Los *Franc-taupins* constituían una milicia popular poco aguerrida que fue suprimida por Luis XII.

cios, ganadenarios, achicadores de bonetes, rellenadores de albardas, andrajosos, castañeadientes, gorreros, generalmente todos los que llevan la camisa anudada a la espalda, estarán sanos y alegres, y no tendrán gota en los dientes cuando celebren sus nupcias.

A Venus, como putas, proxenetas, malvadas, fulanos, napolitanos, escoteadores, corrompidos, rufianes, canallas, mayordomos de residencias, *nomina mulierum desinentia in eras*, *ut*²¹ lavanderas, taberneteras, servideras, traperas tendrán reputación este año, pero, al entrar el sol en Cáncer y otros signos, deben cuidarse de la sífilis, de los chancros, de los pises calientes, de los potrillos granudos, etc. Las monjitas apenas podrán concebir sin intervención viril. Muy pocas vírgenes tendrán leche en las mamas.

A Mercurio, como burladores, engañadores, embaucadores, charlatanes, ladrones, molineros, rompedores de adoquines, maestros de arte, decretistas, rompedores de cerrojos, traperos, rimadores, malabaristas, jugadores de pasapasa, encantadores, zanfoñeros, poetas, desolladores de latín, hacedores de jeroglíficos, papeleros, fabricantes de cartas, buenos para nada, corsarios aparentarán estar más felices de lo que a menudo lo estarán, a veces reirán sin ganas, y,

²¹ En latín: “las mujeres cuyos nombres terminan en –eras, como...”.

si encuentran más dinero en bolsa del que necesitan, serán muy proclives a caer en bancarrota.

A la luna, como vendedores ambulantes, monteros, cazadores, amaestradores de gavilanes, halconeros, salineros, lunáticos, locos, descerebrados, desabridos, ventilados, mediadores, correos, lacayos, criados, botelleros, albaneses²², barqueros, marineros, jinetes de caballería, ventajeros no tendrán este año reposo alguno. Sin embargo, no irán tantos soplabotellas por el camino de San Hiaccho²³ como ocurriera en el año 524²⁴. Descenderá una gran cantidad de peregrinos de las montañas de Saboya y de Auvernia, pero *Sagitario* los amenaza con mulas en los talones.

Del estado de algunas regiones

Capítulo 6

El noble reino de Francia prosperará y triunfará este año en todos los placeres y delicias, tanto que las naciones extranjeras se retirarán gustosas. Pequeños banquetes, pequeños jugueteos, miles de gracias se harán allí, donde todos gozarán; nunca se verá tanto

²² Caballeros albaneses del ejército francés.

²³ El camino de Santiago.

²⁴ Año de jubileo.

vino, ni tantos golosos; muchos nabos en Limoges, muchas castañas en Périgord y Dauphiné, muchos olivos en Languedoc, mucha arena en Olonne, mucho pez en el mar, muchas estrellas en el cielo, mucha sal en Brouage, plantaciones de trigo, verdura, frutos, horticultura, mantecas, lácteos. Ninguna peste, ninguna guerra, ningún enemigo, ni mierda de pobreza, ni de preocupaciones, ni de melancolía; y esos viejos ducados dobles, con nobles rosas²⁵, angelitos, estafadores, reyes y carneros con mucha lana volverán a usarse, con gran cantidad de serafines y escudos al sol. Sin embargo, hacia mediados del invierno será temible la llegada de pulgas negras y de mosquitos de la Devinière. *Adeo nihil est ex omni parte beatum*²⁶. Pero habrá que combatirlos con colaciones vespertinas.

Italia, Rumania, Nápoles, Sicilia permanecerán este año donde estaban el anterior. Dormirán muy profundamente hacia el final de la Cuaresma y soñarán a veces hacia el mediodía.

Alemania, Suiza, Saxe, Estrasburgo, Amberes, etc. disfrutarán si no les falta; los recolectores de cachivaches deben temer, y este año no se festejarán allí muchos cumpleaños.

²⁵ Moneda inglesa de oro.

²⁶ En latín: "Del mismo modo que no existe la felicidad perfecta".

España, Castilla, Portugal, Aragón estarán muy sujetos a alteraciones repentinas y temerán mucho la muerte, tanto los viejos como los jóvenes; sin embargo se mantendrán acaloradamente, y a menudo contarán sus escudos, si es que los tienen.

Inglaterra, Escocia, las ciudades hanseáticas serán bastante malas pantagruelistas. Tan sano será para ellos el vino como la cerveza, siempre que sea bueno y refinado. En todas las mesas, sus esperanzas estarán puestas en el juego de atrás. San Treignan de Escocia hará tantos milagros y más. Pero a causa de las velas que le llevarán, ya no verá más claro, si *Aries* asciende de su boca, no se va de boca, y de sus cuernos no lo descuernan.

Moscovitas, indios, persas y trogloditas tendrán a menudo disentería, pues no querrán ser engañados por los romanistas, si se considera el baile ascendente de *Sagittarius*.

Bohemios, judíos y egipcios no serán este año reducidos a la plataforma de sus aspiraciones. Venus los amenaza seriamente con adenitis de garganta; pero tienen el visto bueno del rey de las mariposas²⁷.

Caracoles, sarabaítas, demonios nocturnos, caníbales

²⁷ El rey de las mariposas era un salvaje legendario reputado por su hostilidad a la fe cristiana.

serán muy perturbados por moscas bovinas, y pocos tocarán címbalos y maniqués, si el Gaiac²⁸ no es requerido.

Austria, Hungría, Turquía, por mi fe, mis buenos muchachos, no sé cómo se portarán, aunque poco me preocupa, dada la valiente entrada del sol en *Capricornus*; y si más saben de ello, no digan una sola palabra, mejor esperen la llegada del cojo.

De las cuatro estaciones del año.

Y primero de la primavera

Capítulo 7

En todo este año solo habrá una luna, y además no será para nada nueva; ustedes están muy contrariados por ello, los que no creen nada en Dios, los que atacan su santa y divina palabra, y también los que la respetan. Pero vayan a ahorcarse, ya no habrá otra luna más que la que Dios creó al comienzo del mundo, y la cual por efecto de dicha sacra palabra se ha establecido en el firmamento, para iluminar y guiar a los humanos en la noche. ¡Vaya!, no quiero que inferan de esto que dejará de mostrar a la tierra y a la gente terrestre dis-

²⁸ Inventor de las decocciones.

minución o crecimiento de su claridad, según se acerque o se aleje del sol. Pues ¿por qué? Por tanto que, etc. Y ya no recen por ella para que Dios la proteja de los lobos, pues no la tocarán este año, se los aseguro. A propósito: verán en esta estación más de la mitad de las flores que en las otras tres. Y no será tomado por loco quien durante ese tiempo se aprovisione de dinero antes que de aranes todo el año. Los grifones y marrones²⁹ de las montañas de Saboya, Dauphiné y zonas hiperboreales, que tienen nieve eterna, se frustrarán en esta estación, y no tendrán nada de acuerdo con la opinión de Avicenas, que dice que la primavera se produce cuando la nieve cae de los montes. En mi tiempo se conocía como *Ver*³⁰ cuando el sol entraba en la primera posición de *Aries*. Si ahora se cuenta de otro modo, paso a justicia. Y no digo palabra.

Del verano

Capítulo 8

En verano no sé qué viento soplará; pero sé que hará calor y que reinará el viento marino. Sin embargo, si

²⁹ Guías de los Alpes.

³⁰ En latín: “primavera”.

ocurre otra cosa, por ello no habrá que renegar de Dios. Pues es más sabio que nosotros y sabe mucho mejor que nosotros mismos lo que necesitamos, se los aseguro por mi honor, pese a lo que digan los charlatanes y sus seguidores. Hará bien mantenerse alegre y beber fresco, aunque algunos hayan dicho que no hay cosa más perjudicial para la sed. Yo lo creo. También *contraria contrariis curantur*³¹.

Del otoño

Capítulo 9

En otoño se vendimiará, antes o después; da igual, dado que tenemos suficiente vino. Será la estación de los creídos, pues creerá tirarse pedos quien gallardamente se cague. Aquellos y aquellas que prometieron ayunar jóvenes³² para que las estrellas estén en el cielo, ahora pueden comer muy bien por mi otorgamiento y autorización. Incluso ellos tardaron mucho, pues ellas están desde antes de dieciséis mil y no sé cuántos días; como les digo son muy aplicadas. Y no esperen de ahora en adelante que las alondras caigan

³¹ En latín: “Los contrarios se curan con los contrarios”.

³² Juego de palabras entre *jeuner* [“ayunar”] y *jeune* [“joven”].

³³ Juego de palabras entre *poisson* [“pescado”] y *poison* [“veneno”].

del cielo, pues no caerán en vuestra era, por mi honor. Mojigatos, santurrones, recolectores de cachivaches, perpetuones y otros estúpidos por el estilo saldrán de sus madrigueras. Que cada uno se cuide de quien quiera. Cuídense ustedes también de las espinas al comer pescado, y del veneno³⁴ Dios los cuidará.

Del invierno

Capítulo 10

En invierno, de acuerdo con mi pequeño entendimiento, no serán sabios quienes vendan sus pieles y pellizas para comprar leña. Y así no hacían los antiguos, como testimonia Avenzoar³⁴. Si llueve, no se pongan melancólicos: tendrán menos pólvora para el camino. Manténganse calientes. Teman los catarros. Beban del mejor, esperando que el otro mejore, y de ahora en adelante no se caguen más en la cama. ¡Oh! ¡oh!, gallinas, ¿hacen sus nidos tan alto?

FIN

³⁴ Médico árabe de Sevilla del siglo XII.